PCG4762

FREDERICK M. NUNN

ALLENDE / ALLENDE: FICCION, HISTORIA Y TRADUCCION DE UNA NOVELA DE FERNANDO ALEGRIA

¿Qué sería la ficción latinoamericana si no fuera por la historia?

El Fray Servando, Teresa de Mier, de Reinaldo Arenas; los Habsburgos, de Antonio Benítez Rojo y Carlos Fuentes; los Cristóbal Colón, de Alejo Carpentier y Abel Posse; el Simón Bolívar, de Gabriel García Márquez; el Gregorio de Matos y el Antonio Vieira, de Ana Miranda; Evita Duarte y Juan Perón, de Tomás Eloy Martínez; el Dr. Francia, de Augusto Roa Bastos; el Antonio Muciel, de Mario Vargas Llosa, y ahora el Salvador Allende, de Fernando Alegria. Todos personajes históricos y todos personajes centrales de novelas latinoamericanas recientes.¹ Todos conocidos en América Latina, y ahora también a la disposición de lectores de inglés (y otras lenguas), gracias a la traducción.

La vida de Salvador Allende Gossens es un capítulo de la historia. Decenios de tumulto nacional e internacional eran los suyos, y la mayor parte de lo que pasó en el transcurso de esos decenios ha sido grabada en nuestra historia. Es tradicional en Chile que el estadista y el político son sujetos de biografías. Muchos escriben sus propias memorias. Pueden escribir, es decir, su propio capítulo. Muchas son las interpretaciones académicas y polémicas del capítulo de Allende en la historia de Chile y en la nuestra, pero nunca antes hemos tenido en inglés un libro tal como Allende.

¹ Me refiero a Arenas, El mundo alucinante (1966), The Ill-Fated Peregrinations of Fray Servando, tr. Andrew Harley (1987); Benítez-Rojo, El mar de las lentejas (1985), Sea of Lentils, tr. Sydney Lea (1990); Fuentes, Terra Nostra (1975), tr. Margaret Sayers Peden (1976); Carpentier, El arpa y la sombra (1979), The Harp and the Shadow tr. Thomas and Carol Christman (1990); Posse, Perron del paraiso (1987), The Dogs of Paradise, tr. Margaret Sayers Peden (1989); García Márquez, El general en su laberinto (1989), The General in His Labyrinth tr. Edith Grossman (1990); Miranda, Boca de infierno (1989), Bay of All Sorrows and Every Conceivable Sin (1991); Martínez, La novela de Perón (1988), The Perón Novel, tr. Ana Zula (1988); Roa Bastos, Yo el supremo (1974), I the Supreme, tr. Helen R. Lane (1984), y Alegria, Allende: Mi vecino el Presidente (1989), Allende: A Novel, tr. Frank Jannay (1992).

18

AllendeAllende, ficción, historia y traducción de una novela de Fernando alegría [artículo] / Frederick M. Nunn.

Libros y documentos

AUTORÍA

Nunn, Frederick M., 1937-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

AllendeAllende, ficción, historia y traducción de una novela de Fernando alegría [artículo] / Frederick M. Nunn.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile